INDOLOGICA Taurinensia

The Journal of the International Association of Sanskrit Studies

VOLUME XXXVI

2010

EDIZIONI A.I.T.
CONTENTS

ARTICLES

ASHVINI AGRAWAL
To the Oxus on the Trail of Kālidāsa and King Candra .. p. 13

MANJUL BHARGAVA
Dr. P.L. Bhargava and his Contribution to Indology ..... p. 21

RAMKRISHNA BHATTACHARYA
The Social Outlook of the Čārvāka/Lokāyata: a Reconstruction .................................................. p. 37

J. DUNCAN M. DERRETT
A Marvel: adinnādāna-sikkhāpadam ......................... p. 43

STEPHAN HILLYER LEVITT
A Sinhalese Text on Proper Behavior for a Good Buddhist ........................................... p. 59

RAJENDRA MISHRA
Rāmāyaṇa Tradition after Vālmīki in India and Abroad .. p. 67

G.N. MOHAPATRA
Location of Kālidāsa’s Rāmagiri.
A Geographical View ....................................................... p. 77
SAN SARIN

Sanskrit Words seen in 27 Khmer Proverbs ................... p. 91

List of contributors ........................................... p. 221

The XIV World Sanskrit Conference
(Kyoto, September 1st - 5th, 2009)
and the International Association
of Sanskrit Studies (I.A.S.S.) .............................. p. 225

Meeting of the I.A.S.S.
during of the 14th World Sanskrit Conference held in Kyoto .................................................. p. 229

Minutes of the meetings of the I.A.S.S. Board Kyoto,
1st and 2nd September 2009 .................................... p. 229

Minutes of the meeting of the I.A.S.S. Consultative
Committee - Kyoto, 4th September 2009 ................... p. 231

Minutes of the General Meeting of the I.A.S.S.
Kyoto, 5th September 2009 .................................... p. 233

Resolutions passed during the General Meeting
of the I.A.S.S. 14th World Sanskrit Conference
Kyoto, 5th September 2009 .................................... p. 235

Statute of the International Association
of Sanskrit Studies ........................................... p. 237

REVIEWS ....................................................... p. 243

- Jean Deloche, Studies on Fortification in India,
Institut Français de Pondichéry, Pondichéry, 2007
(Giada Franchini) ............................................. p. 245
- François Gros, *Deep Rivers. Selected Writing on Tamil Literature*, Institut Français de Pondichéry, Pondichéry, 2009 (Giada Franchini) .................. p. 246

- IFP, *Streams of Language. Dialects in Tamil*, Institut Français de Pondichéry, Pondichéry, 2008 (Giada Franchini) ........................................ p. 246

- T. Ganesan, *Two Šaiva Teachers of the Sixteenth Century. Nigamajñāna I and his disciple Nigamajñāna II*, Institut Français de Pondichéry, Pondichéry, 2009 (Giada Franchini) ........................................ p. 248

- Siegfried Lienhard, Giuliano Boccali (a cura di) *Poesia indiana classica*, Marsilio, Venezia, 2009 (Antonio Rigopulos) ........................................ p. 249

- Gudrun Bühnemann, *Forms of Ganeśa*, Institut für Indologie, Wichtrach, 1989 (Mario Russo) ............ p. 251

- Dhammavihari Thera, *Dharma, Man Religion Society Governance in Buddhism*, Buddhist Cultural Centre, Dehiwala, 2006 (Mario Russo) ........................................ p. 252

- *Origin and Growth of the Purāṇic Text Corpus, with Special reference to the Skandapurāṇa, Papers of the 12th World Sanskrit Conference Vol. 3.2*, Motilal Banarsidass Publishers, Delhi, 2004 (Mario Russo) ....... p. 253
 manuals explaining the performance and value of some vows observed by common people, others are independent manuals explaining the fundamental system of the śaivasiddhānta and some texts illustrate the complexity of ritual pollution. Certainly the work edited by Ganesan is a remarkable attempt to point up the importance of these two prominent teachers and undoubtedly this volume is a good source for those who want to approach the śaivasiddhānta religious system.

Giada Franchini

SIEGFRIED LIENHARD, GIULIANO BOCCALI (a cura di), Poesia indiana classica, Marsilio, Venezia, 2009

This comprehensive anthology of Indian classical poetry – a substantially revised and expanded version of a text first published in 1994 – is by far the best work available in Italian on the subject: it ties together sophisticated and up-to-date scholarship with remarkable clarity and a step-by-step methodological approach, so as to guide even a beginner into the depths of the bewilderingly complex, fascinating ocean of kāvya literature. The authors, S. Lienhard and G. Boccali, are renowned authorities in the eld. The text begins with a masterful introduction by Boccali (pp. 9-57) articulated in five sections: Definition of Classical Literature; Chronology; Requisites of Classical Literature (subdivided into Themes and Motifs; Structure of Texts; Phonic and Symbolic Evocativeness; Lexical Research; Nominal Composition; Figural Richness); Literary Theory; Between Code and Magic. The 143 translated texts are accompanied by a most useful, synthetic commentary (pp. 133-213). Along with an essential bibliography (pp. 215-222) is an informative note on the languages of the selected poems (Vedic Sanskrit, Sanskrit, Pāli, Mahārāṣṭrī, Apabhraṃśa, Avadhi, Brajbhāṣā) and their authors, dates of composition, and editions utilised (pp. 223-232). A set of three indexes relative to authors, works, literary themes and technical
terms closes the volume (pp. 235-250).

Following a consolidated tradition the anthology is a ‘garland’ (mālā) of single, independent stanzas (nuktaka) identified as the origin and actual ‘soul’ of ornate poetry, whose quintessence is defined from its inception as the conjunction i.e. coherence of meaning and sound (śabdārthau sahițau kāvyam), of “ornaments/figures of sound” (śabda-alanḍkāra) and “ornaments/figures of meaning” (artha-alanḍkāra). To be sure, in India the favourite form of poetry has always been the anthology or kośa (lit. “treasure”) of single stanzas. In chronological order, the book sets off by offering a few Rg Veda and Atharva Veda hymns and the first ‘experiments’ of classical poetry as mirrored in the Theragāthā and Therigāthā stanzas of the Buddhist Pali canon (circa 4th century BCE), and ends up with a selection of poems developed at the Mughal court by authors such as Malik Muhammad Jayasi and Bihārī Lāl in the 16th and 17th centuries. The anthology thus spans over a period of more than two millennia of multiform poetical genius (pp. 63-132), presenting selected ‘gems’ by master kavis such as Aśvaghoṣa (1st century), Hāla (1st-2nd century), Kālidāsa (4th-5th century), Bhārthari (5th century), Bhāravi (6th century), Amaraka (7th century), Māgha (ante 9th century), Bilha‘a (11th-12th century), Jayadeva (12th century) and others.

In the introduction Boccali observes how the literary conventions which structure Indian poetry at all levels – thematically, rhetorically, metrically, stylistically, in its refined vocabulary etc. – are in fact almost completely constituted from the very beginning (pp. 14, 28) as testified by the Theragāthā and Therigāthā ‘precurssory’ poems. This technical repertory remains substantially fixed over the centuries. A non secondary merit of the book is that it covers all major, traditional motifs and rasas (lit. “sap”, “taste”), “itering individual experience through the impersonality of the human condition and human feelings” (p. 20) i.e. always giving prominence to the objective and universal rather than to the subjective and particular: the reader is thus invited to relish nuktakas which offer the subtle description and contemplation of nature (oceans, rivers, mountains, clouds, birds, animals, the four seasons, etc.), the appreciation for the various dimensions of passionate love, the depiction of daily
life activities as well as of ascetic practice, the representation of the main myths of Hinduism and its principal deities. The translations into Italian, all but a few done by Boccali, are superb, literally accurate and at the same time ‘empathic.’ Though it is impossible to recreate the density and plural meaning of the intricate compounds or the authors’ subtle use of alliteration and phonic artifices, Boccali’s sensitive rendering captures the gist and underlying inspiration (pratibhā) of the original, elevating the reader to an actual ‘tasting’ of the peculiar rasa or aesthetic experience which the poet wished to convey. The power of kāvyā lies precisely in its capacity of manifesting supplemental meanings which are thought to be hidden in the text, expanding and even transcending its literal expression. Indeed, “poetry is essentially dīvāni, “resonance”, “suggestion,” “manifestation” of unexpressed and implicit meanings which would not be otherwise communicable” (p. 46).

Antonio Rigopoulos


This small volume written by Gudrun Bühnemann contains a detailed study of the main forms of God Gañēśa/Ganapati occurring in the Vidyārñavantara (VT), a large compilation on mantraśastra attributed to Vidyārñiya Yati. Starting from this text, the author provides the reader with mantras, yantras of the special forms of Gañēśa, iconographic peculiarities and instructions for the correct application of the mantras devoted to the God. As Bühnemann declares in her work, all the information collected in the Vidyārñavantara has been deeply compared with other Gañēśa’s presentation in Tantras and in iconography, trying to create a link between the textual proves and the sculptural as well as photographic representation kept in the archives of the Institut français de Indologie in Pondicherry. In order to deepen the visual aspect of Gañēśa’s forms as described